

Foto: Schweizer Frauentagevermittlung

05 / 2011

Impedida e tuttina libra – Tratga da tschess
barbets – L'Europa tranter l'Orient e l'America
– Far paun antruras – Furmazion musicala – La
Svizra e l'aur dals nazis – Expressiuns intimas



Impedida – e tuttina libra

Ursula Schwaller e ses ami Marcel Kaderli faschevan turas en muntogna, viaggiavan en pajais lontans e gievan cun velo, cun skis e snowboard. «Cun nus vai prest memia bain», scheva il pèr adina puspè. «Quai fa bunamain in pau tema. Po questa vita perfetga propi cuntinuar per adina uschia...?» Ils 8 da december 2002 vegn l'idilla destruida andetgamain. Sin ina tura cun chalzers da naiv sa disgraziescha Ursula Schwaller; ella è dapi lura paralisada. Ma Ursula e Marcel n'han betg sa laschè decuraschar da quai e fan oz prest dapli che avant. Ed ussa sa preparan els schizunt per ils Paralimpics 2008 a Peking.

MARCEL HUWYLER

Cura ch'ella ha vis l'emprima giada la dunna giuvna en la sutga cun rodas, era Ursula Schwaller segira: «Uschia na pudess jau betg viver!» En ina stizun da sia vischnanca da domicil Düdingen (FR) aveva

«Il num Ursula signifitgescha ursa, e mia Ursula è daventada gist uschè zaia, cumbattanta e ferma sco in'ursa.»

giada, da stuair seser adina en la sutga cun rodas e fruntar dapertut sin cunfins. Ella na fiss betg abla da dumagnar ina tala vita, era Ursula persvasa da lez temp. «Jau en la sutga cun rodas – quai fiss nunpussaivel!»

Ursula Schwaller vis ina giada per casualità ina dunna paralisada e l'aveva observà in mument. Ella aveva empruvà da s'imaginar co che quai fiss, sch'ella sezza... Nun-imaginabel, aveva Ursula Schwaller pensà lezza

Dus onns pli tard sa ella ch'igl è tuttina pussaivel. Ch'ins po viver malgrà ina paraplegia. Gea, ch'ins po schizunt puspè avoir plaschair e giudair. Dapi ils 8 da december 2002 sesa Ursula Schwaller sezza en la sutga cun rodas. «Cler che mia vita è daventada pli cumplitgada dapi quest accident», di la dunna da 29 onns oz, «ma ins emprenda da cumbatter. Ins sto...», ella sa dauza da sia sutga cun rodas, sco sch'ella vuless mussar anc dapli preschientscha e dar uschia dapli pais a ses plets, «...sto cumbatter. Di per di!» U sco quai che ses ami, Marcel Kaderli, formulescha a moda scharmanta e pregnanta: «Il num Ursula signifitgescha ursa, e mia Ursula è daventada gist uschè zaia, cumbattanta e ferma sco in'ursa.»



URSULA
SCHWALLER

VEGLIADETGNA
29 ONNS

DOMICIL
DÜDINGEN FR

IMPEDIMENT
PARAPLEGIA

RASCHUN
**ACCIDENT SIN INA
TURA CUN CHALZERS
DA NAIV**

Il sport sco grond agid da viver

Las numerusas fotografias che pendan vi da las paraids da l'abitaziun mussan dus umans activs: Ursula e Marcel sin ina tura en muntogna, sin pista, cun il velo, en in canu, sin viadis en pajais lontans, schizunt in maletg d'ina schlittada cun chauns da schlieusa lunsch siador en il nord penda sur la maisa-cuschina. Quai èn tut fotos d'eveniments cuminaivels, d'in pèr dinamic che celebrescha il temp liber, il sport, il plaschair ed ils viadis, fotos dal temp avant l'accident. Ed oz? Han els dus anc

gust, temp ed insumma la pussaivladad da far sport? «Temp...», Marcel Kaderli, 37, volva ils egl. «Nus avain in stop da projects», di el laconicamain, guarda cun in'egliada provocanta sin si'amia e cumplettescha alura ch'els hajan bunamain memia blers projects e vuessan perquai gugent reducir in pau lur activitads. «Noss temp liber è cumpletmain planisà», conferma Ursula. «Nus essan uschè activs, faschain sport, participain a concorrenzas ed empruvain ora urdains da sport novs per persunas en sutga cun rodas» – ussa sto

ella far ina pausa per trair flad, pertge ch'ella cumenza a buffar mo cun enumerar l'entir program da passatemp: «cajac, paraboat, gigatlon, European-Handbike-Circuit, ir cun skis, far passlung e viandar.» In pèr sendas da viandar en las Alps bernaisas hajan els, raquinta Ursula, gia surmuntà cun pneus da ballun vi da la sutga cun rodas; ed il guid da viandar da Lucerna haja ella gia studegià da radent durant sia reabilitaziun.

La dunna giuvna è plain energia, discurre e ri bler, raquinta da sia professiun sco architecta, da ses interess per construcziuns duravlas, da sia scolaziun supple-

mentara sco biologa da construcziun, da sia lavur en il biro d'architectura Conrad Lutz. Quel na realisescha betg mo las chasas modernas cun standard da «Minergia», mabain ha era sustegnì senza cumpromiss la giuvna architecta davent da l'emprim di. Ursula Schwaller raquinta plain entusiasm da ses giavischs, da sias finamiras ed ideas, ed andetgamain di ella, senza preparaziun, ina frasa pesanta: «Atgnamain na vulev'jau l'emprim betg pli viver vinavant.» La levezza, l'entusiassem d'avant èn tuttenina lunsch davent. I saja simplamain i tup, lezza giada. «Marcel ed jau n'ans faschain oz betg reproschas e na studegiain

Per munts e vals: il pèr sin la Schynige Platte sper Interlaken.



Sport sco elixier da vita:
Ursula e Marcel en in canu ...



... e sin ina tura en muntogna
cun pneus da ballun vi da
la sutga cun rodas.

era betg suenter a quai ch'è capità. Ella prenda il maun da ses ami e cumenza a raquintar: da quel di d'enviern e dal curius accident – cun ils chalzers da naiv.

L'accident en la naiv

Sco «leva tura per ina dumengia suentermezdi» descrivan Ursula e Marcel l'excursiun ch'els fan oz. Igl è ils 8 da december 2002. Cun ils chalzers da naiv vul il pèr viandar sin ina via auta datiers da la muntogna da chasa da Friburg, il Moléson. Il tshiel è serain, il sulegl splendura, be giust en la val hai in pau tshajera. Els èn alpinists versads. Savens fan els turas cun skis e l'aissa da naiv, conuschan ils privels

en las muntognas sco las ruttivas u lavinas. Ma oz hai uschè pauca naiv che nagin a sto pensar a lavinas; Marcel ha prendì cun el mo ina carta da muntogna ed in telefonin. Tuts dus objects vegnan a salvar pli tard la vita ad Ursula. Sin via ensi saja vegnì encunter ad els in um cun chalzers da naiv, sa regorda Marcel. Tut en urden, nagins problems, haja quel confermà ad els. «E pli tard avain nus perfin vis viandants che gievan sin la naiv mo cun chalzers da muntogna», di Ursula e raquinta ch'els hajan anc smirveglià da vesair si là viandants uschè im-

«Atgnamain na
vulev'jau l'emprim betg
pli viver vinavant.»



Sa legran sin l'avegnir cuminaivel:

Ursula e Marcel a chasa a

Düdingen FR.

prudents. «Mo cun chalzers da muntogna sin la naiv! Sch'in da quels sa glischna ...» Alura va tut fitg spert. Ursula sa glischna, dat en dies e ruschna davent. Adina pli spert, adina pli lunsch vers la val. Ella vesa a vegnir questa cresta, glischna sur quella ora, croda sis meters en la profunditad e sa tschenta en il letg d'in aual. Ella saja adina stada en plaina schientscha, protocollescha la giuvna da 29 onns, l'aua da l'aual era fraida sco glatsch «ed jau aveva in curius e lom sentiment en mias chommas. Quai n'è betg pli mes corp», haja ella pensà ed a medem temp saja quai i ad ella sco in chametg tras il chau: jau sun paralisada!

Marcel auda il sbratg da si'amia. El curra vers la cresta, vesa Ursula per terra, descenda precautamain e discurra cun ella. «Ursula ha respundì a moda fitg clera e ruassaivla», sa regorda Marcel, «ella ha ditg ch'ella na sentia betg pli sias chommas e ch'ella haja fadia da trair flad.»

In pèr uras pli tard diagnostitgeschan ils medis pliras costas ruttas, ina da quellas aveva perfurà il lom dad Ursula.

L'avegnir ha cumenzà en il letg da l'aual

Quai tunia oz forse in pau curius, din Marcel ed Ursula, ma lezza giada, en quest letg da l'aual hajan els realisà che Ursula na vegnia mai pli a pudair chaminar. «Anc sin il plaz d'accident avain nus discurrì davart la sutga cun rodas ed eran segirs: nossa vita cuntinuescha, tuttina tge che capita.»

Cun il telefonin alarmescha Marcel la Guardia aviatica svizra da salvament (REGA) e communitgescha las coordinatas a la centrala d'acziun. Ma la REGA targlina: in sgol cun il helicopter saja ristgà, il lieu d'accident saja cuvert da tschajera. Marcel vesa co che si'amia trembla dal fraid ed è bletscha tras e tras. El haja realisà che Ursula moria dal fraid, sch'ella na vegnia betg prest salvada dal helicopter. «Sch'ina truppa da salvament avess stuì vegnir a pe en il lieu, fiss quai i memia ditg, quai n'avess Ursula forse betg survivì.»

Gia ventg minutas pli tard è il helicopter da la REGA qua. Marcel è en contact cun l'equipa. Ma il pilot na vesa betg il lieu d'accident, perquai che quel è cuvert da la tschajera. Ins discurra puspè d'interromper l'acziun. Ma tuttenina sa sclera la tschajera per in curt

mument. In assistent da sgol sa lascha giu cun la suga directamain en il lieu d'accident. Ursula survegn spert agid professiunal, vegn preparada per il transport ed auzada en il helicopter. Quai dura tut ensemen mo in pèr minutas. Alura sgola il helicopter davent en direcziun dal spital da Losanna e Marcel stat sulet sper l'aual e sa dumonda co ch'el duaja turnar a chasa: «Pertge che la clav da noss auto», raquinta el e sto rir oz pensond a quest mument

«Anc sin il plaz d'accident avain nus discurrì davart la sutga cun rodas.»



Adina en moviment: Ursula a chaschun d'ina cursa da handbike (sura), cun la schlieusa da passlung e sin la pista da skis cun il monobob.

irreal, «lezza era en il satg da las chautschas dad Ursula.»

Ursula sa oz mo anc ch'ella aveva las emprimas uras en il spital da Losanna ina ferma sfradentada, terriblas dolurs ed in immens choc. Be uschia sa laschia proba-

blamain declarar oz, accentuescha la dunna da 29 onns, pertge ch'ella haja supplitgà lezza giada ils medis da la laschar murir. Finalmain era er Marcel arrivà a Losanna. Confruntà cun il giavisch da murir da sia amia, ha el reagì ruassaivlamain: «Jau conusch Ursula. Vus vegnis a vesair: gia damaun discorra ella tut auter.» Ed el ha gì raschun. L'auter di è la blessada vegnida transportada cun il helicopter en il Center svizzer dals paraplegichers Nottwil. Insicura saja ella sa dasdada da ses stadi d'inconscienza, sa regorda Ursula. L'emprim haja ella pensà che tut saja stà mo in nausch siemi, «ma alura hai jau vis visavi mes letg in'ura da paraid.» En quel mument haja ella rea-

lisà: «En siemis na van las uras betg. Questa qua va però endretg – pia è tut vair. Jau hai gì quest accident, jau sun paralisada.» Ses cumbat enavos en la vita aveva cumenzà.

La purschida da sport en il CSP ha motivà

Ils auters umans en sutga cun rodas en il CSP hajan gidà ella fitg: «Els han mussà a mai che la vita cuntinuescha – malgrà e cun la sutga cun rodas», manegia Ursula oz, guardond enavos sin sia reabilitaziun che ha durà passa sis mais. «Sco en il champ da trenament», descriva Ursula ses temp da reabilitaziun en il CSP. Da la damaun a las set fin la saira a las tschintg haja ella fatg terapias e curs. «Cun in tal program chargià n’han ins gnanc temp da

studegiar suenter a quai ch’è capità – e quai è prima.» A l’entschatta haja ella temì ch’in mez onn saja terribel lung, di Ursula oz, «ma sch’ins ha adina da far insatge, d’emprender u da trenar, passa il temp sco il vent.» Ed uschia ha ella per exempel emprendì co ch’ins tira en chautschas senza agid, ella ha laschà adattar ses auto, ha prendì lecziuns d’ir cun auto ed ha tschernì sia sutga cun rodas e laschà adattar ella; «jau hai adina gì da far insatge».

Il pli impurtant per ella è dentant stà il fatg che Marcel ha pudì vegnir a star per quest temp a Lucerna e prender a fit in studio a Nottwil. Durant las tschaveras cuminaivlas ed ils discurs han els pudì sclerir gia baud tschertas dumondas. «In grond agid èn

Al plaz da lavur: Ursula cun ses schef, l’architect Conrad Lutz.





Düdingen gida: grazia a las rampas supplementaras po Ursula ir senza problems a far cumissiuns.

natiralmain era stads ils medis, il personal da tgira, mia famiglia e mes collegas.» Ma per ella senza saja stada fitg impurtanta la gronda purschida da sport en il CSP. «Jau hai pudì empruvar ora tut. Surtut ils gieus da ballabasket en sutga cun rodas cun ils «profis» da Kriens e cun Marcel han rinforzà la confidenza en mamezza.» La Fundaziun svizra per paraplegichers ha gidà a financiar l'auto, adattar l'abitaziun ed a construir ina rampa d'access a la chasa dals geniturs dad Ursula, ed ella ha era pajà il studio a Nottwil, nua che Marcel ha abità durant il temp da rehabilitaziun. Insumma haja la Fundaziun svizra per paraplegichers, quai accentueschan tuts dus, gidà a moda fitg cumplessiva, sperta e nuncumplitgada. Cunquai che Ursula gieva avant fitg gugent cun il velo da giashair, è ella sa decidida spert per il sport da handbike ch'è prest daventà ina gronda passiuun dad ella. Strusch trais emnas suenter la rehabilitaziun ha ella participà a l'emprima cursa. E dapi lura ha ella cuntanschì

Finamira professionala: la giuvna architecta fa ina scolaziun supplementara sco biologa da construcziun.





Libertad: «Charrar senza tetg per il mund enturn è in bellezza sentiment.»

fitg bler: cun il «Team Handbikesport.ch», fundà dad ella e da Marcel, participescha Ursula a concorrenzas e fa part dal cader dals para-talents dal Sport en sutga cun rodas Svizra (RSS). Tant Ursula sco era il team han grond success sin plaun europeic. Uschia n'èsi betg da smirvegliar ch'ella ha ina gronda finamira: ils Paralimpics 2008 a Peking. «Quai vegn ad esser mia cursa», di Ursula. Per questa finamira exercitescha ella fin sis giadas l'emna cun ses trener Bruno Knutti ed il trener nazional Stefan Wilda. Il RSS ha gidà a financiar in velo da cursa, ha procurà per la schlieusa da passlung per trenar l'enviern ed è sa participà als custs dals trenaders.

La chausa cun il cabrio

Ursula e Marcel han anc bliers plans e giavischs, malgrà il «stop da projects». Ursula, architecta, planisescha la construcziun d'ina atgna chasa; la fin da l'onn duai esser ter-

minà en il chantun da Friburg l'emprim edifiçi d'abitar cun il standard «chasa passiva» – natiralmain adattada perfetgamain als basegns da personas en sutga cun rodas. Insacura less ella er avair uffants: «Jau sun stada fitg ventiraivla cur ch'ils medis m'han ditg ch'jau possia avair uffants malgrà la paralisa.» Natiralmain datti era muments difficils: «Cura che la vaschia fa puspè ina giada problems, giavisch'ins mintgatant in pèr dis vacanzas da la paraplegia», manegia Ursula. Tuts dus sa vilentan er adina puspè davart tscherts aspectaturs da las cursas da handbike che chattan quai «uschè bel ch'ins fa er insatge per quels en la sutga cun rodas». Ma i dettia er muments curius, accentuescha Ursula e raquinta co ch'igl è cura ch'ella parchescha il cabrio da Marcel («charrar per il mund enturn senza tetg è in bellezza sentiment da libertad») sin in parcadi d'impeids e personas memia premuradas la ren-



Velocipedists passionads: Ursula cun il handbike, Marcel sin ses velo da giaschair.

dan attent ch'ìl plaz saja reservà per impedids, ed ella tira alura cun in surrir la sutga cun rodas or da l'auto. «Insaco na va Ursula simplamain betg a prà cun il maletg che blera gliedud ha dals impedids», manegia Marcel. «Ina giuvna bella e

«Cura che jau ses en il cabrio, guardan ils umens savens suenter a mai.»

blonda cun in cabrio – uschia na s'imaginesch'ins betg in'impedida.» Ursula ri, engrazia per il compliment ed agiunta: «Cura che jau ses en il cabrio, guardan ils umens savens suenter a mai. Ed els vegnan tut cotschens e guardan da quai perplex cura che jau ma tschent alura plain schlantsch en la sutga cun rodas.» Ses gust da raquintar talas episodas, ses rir da furbazza e sias

posas cochetts mussan: Ursula Schwaller n'ha betg mo acceptà sia nova vita, mabain vegn a frida fitg bain cun quella. Ed ella la gjauda schizunt. E less giudair anc daplì. Insacura vul ella puspè viagià en il nord. La proxima primaverai forsa, en Norvegia. Ed ir là puspè ina giada cun ina schlitta da chauns tras la vastadad alva. «Ins stuess probablmain mo adattar in pèr chaussas vi da la schlitta», ponderescha Ursula, «per ch'era persunas paraplegicas pudessan ir cun ella e manar ils chauns.» I dettia franc ina pussaivladad, quai gjaia en mintga cas, insaco vegnia ella era a dumagnar quai – sco bler auter era. Ursula guarda sin Marcel. Lez surri, dat dal chau, tugna insatge da «stop da projects» e manegia alura mo: «Cler ch'ella dumogna quai, mia ursa.» ■

Oz in pulschain – damaun in tarment utschè

A Goldau en il parc d'animals datti ina tratga da tschess barbets

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Il pulschain da quatter dis paisa 173 grams. El è in pugn plain ossa manidla e flum grisch. Sco tschess barbet creschì vegn el a mesirar da chau fin cua 1,2 meters. Sias alas vegn el a pudair stender sin ina la-dezza da trais meters. Malgrà questas mesiras tarmentas, paisa il tschess creschì sulet sis kilos. Quai è be pussaivel pervi da l'ossadira. Lezza è fitg leva. Il pulschain è mitschà malamain ord sia crosa ils 7 da mars. En il fratemp ha el maglià da camifo ed ha fatg immensa prova. Uss cuntanscha el prest la paisa da dus kilos. La fin da matg banduna el gia ses geniturs e ses lieu da naschientscha en il parc d'animals a Goldau. Ins vegn a metter or el a Livigno. El crescha si là ensem cun in auter utschè giuven che vegn da l'Austria.

Duvrà spendera

Martin Wehrle è insaco il bab dal pitschen utschè – u almain la spendera. Wehrle è il veterinari dal parc da Goldau. Là s'occupa el er da la tratga da tschess barbets. Goldau ha trais pèrs da tschess. Il giuven pèr n'ha anc mai cuà. Il segund pèr ha mess quest onn l'emprim ov. Ma quel n'era betg cumpanà. Il terz pèr, che ha gia fatg dus pulschains, ha er questa giada gì fortuna. La femella ha mess il schaner dus ovs en il gnieu. E cun in da quels hai «funcziunà».

La mesemna ils 6 da mars ha il pulschain piclè ina rusnicla en la crosa. «Normalmain vai ca. 24 uras fin ch'il pulschain vegn or da l'ov», declera Wehrle. L'emprim saja er tut ì bain.

Il pulschain haja avert toc per toc sia crosa. Ma lura, la gievgia da mezdi, èsi stà airi. La saira ha Wehrle stuì intervegnir. Quai n'ha betg dà bler da pensar: Damaun che la tratga è difficila, vulan ins spenderar uschè bliers pulschains sco pussaivel. Quella notg ha Wehrle pia fatg sururas.

In gidanter ha stuì tegnair davent il bab e la mamma tschess dal gnieu. Lezs eran sa chapescha agitads cur ch'els han sentì ch'il pulschain na vegniva betg. Il pulschain era rentà cun ses dies a la paletscha da l'ov. Tut era setgà. Il pitschen n'avev betg pli pudì sa liberar. Wehrle ha distatgà las alas cun agid d'ina soluziun da sal. Ina lavur spinusa.

Tge num pomai?

Sch'il pluschain ch'el ha spenderà è in cot u ina giaglina na po Wehrle betg dir. Perquai ha il pulschain er anc naging num. «Igl è grev da differenziar il mastgel e la femella tar ils tschess barbets», declera il veterinari. Omadus han il medem vestgì. Per ordinari saja la femella pli gronda. Ma i chapitia schizunt ch'ins na vegnia strusch da differenziar «um e dunna» tar in pèr. Proximamain prendan ins saun dal pulschain. En il saun pon ins eruir la schlatta.

L'utschè resta anc in mais tar ils geniturs a Goldau. Suentar vegn el transportà a Livigno. Là viva el cun ses cumpogn «austriac» en in gnieu prefabritgà.

«Ins metta or ils utschels sappientivamain avant ch'els sgolan», di Wehrle. Emprerder da sgular pon els numadamain senza geniturs.

Durant l'emprima stagiun survegnan ils dus tschess da magliar. Ushiglio eviteschan ins il contact tranter animal e carstgaun. L'atun vegnan ils dus ad ir davent. Els sgolan tendas e tschertgan lur agen territori x-insanua en las Alps. Cun sis u set onns fan els nozzas e cumenzan a gnivar.

Il tschess barbet han ins gì ragischà

Il pulschain ha quatter dis e vegn pavlè da ses geniturs.

FOTOS MAD



Avant sis emnas è il pulschain da Goldau vegni ord sia crosa.



Ils tschess barbets creschids èn perfin pli gronds che las evlas.

ora en las Alps. El aveva era il num tudestg «Lämmergeier». La glied cartiva ch'el fetschia chatscha sin nursas. Ma il tschess barbet na mazza nagins animals. El è in magliacadaver. 70 pertschient da

ses nutriment è ossa. Quella digereschia entaifer 48 uras en ses magun. Ils excrementes dal tschess vesan or sco crida.

Avant radund diesch onns han ins cumenzà a colonisar las Alps cun

tschess barbets. Quest project d'Interreg vegn organisà da l'Austria. Radund 100 tschess èn già vegnids mess or. 60 da quels han survivì. Quest onn cuan gia sis pèrs en libertad.

L'Europa tranter l'Orient e l'America

In Catalan analysescha tenutas e charplinas

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La guerra da l'Irac ha chaschunà divergenzas aifer l'Uniun europeica (UE). Il schurnalist renumnà Carlos Nadal analysescha la tenuta dals stadis principals da l'UE en in raschienen publictà da la revista catalana «Relleu»* («Reliev»), fashend endament facturs istorics che van enavos enfin als onns quaranta dal tschientaner passà.**

La forza dal passà

Pertge ha l'emprim minister spagnol José María Aznar s'exprimì uschè cleramain a favur da la guerra americana? Nadal punctuescha che la Partida populara d'Aznar provegnia dals decennis da dictatura, cur che pir ils Stadis unids han mess fin a l'isolaziun internaziunala da Spagna cun in patg davart basas militaras (1953) e la visita uffiziala da president Dwight David Eisenhower (1890–1969) a Madrid (1959). Regurdientschas istoricas sumegliantas han stimulà la Gronda Bretagna da gidar president Bush: «Durant la segunda guerra mundiala era ella sula suletta en fatscha a l'inimi, cur ch'ils Franzos han surdà lur pajais [a Hitler] (...). Perquai manegia la Gronda Bretagna ch'ella na sappia renunziar al grond allia, (...) tant pli che lez l'ha facilità l'access a las Inslas Falkland (...). Tramettend la marina là

[per stgaschar ils agressurs argentins, G. S.-C.] saveva Margaret Thatcher ch'ils Stadis unids l'approvian tutfatg» (p. 25). Er plis pajais antruras communists han sustegnì Washington en l'Irac: «Els na sa fidan avunda da l'Europa (...) e teman adina la Russia (...). Plinavant vivan bleras persunas da derivanza polacca en ils Stadis unids; (...) bleras famiglias da Pologna survegnivan agid economic e schizunt pachets da mangiativas tramess da parents, amitsgs ed uniuns polaccas da l'America» (p. 28). La Frantscha perencunter dischapprovava la guerra da l'Irac: «Quasi tut ses tschintg milliuns immigrads èn Arabs (...). Plinavant è la ferm colliada cun ils Arabs, cunzunt quels da l'Africa dal nord, e cun pajais musulmans da l'Africa naira, e quai areguard l'economia, la politica e perfin la defaisa (...). Schizunt tar sia visita en l'Israel è Chirac i en la part araba da Jerusalem per mussar ina tscherta vischinanza als Palestinais. Quai ha chaschunà tumults e commovi ils Arabs, ma n'ha tuttina betg plachì als gidieus» (p. 28). La Frantscha resta pia dependenta d'in passà colonial vegnì a fin 1962 cun l'indipendenza da l'Algeria.

Il regl imperial da s'extender

Nadal tutga era la dumonda essenziala dals motivs che han stimulà Busch d'attatgar l'Irac: «Ils Stadis unids èn in

imperi basà sin la dominaziun. Lezza sa sviluppa sco ch'igl è success a minga imperi; pli ch'el s'extenda e pli che ses interess sa derasan en intschess nua ch'el n'aveva anc nagina egemonia u interess (...). Lezza posiziun da suletta pussanza gronda dat als Stadis unids in aspect imperial, pia er il regl d'ir adina pli lunsch. I na vulan stgaffir in urden, ma lur interess en il Golf da Persia, cunzunt pervi da l'ielì, sco er en l'Arabia, ils emirats euv. e cun l'Israel als maina plaun a plaun a stuvaier dominar adina dapli il Proxim Orient e l'intschess da lez golf (...). L'Arabia è vegnida in pau malfidada; da là provegnan ils blers auturs dals attentats encunter las Turs schumellinas. Ils Stadis unids manegian pia che l'Arabia pudess insacura fallar e ch'i na sappian betg precis nua che l'Irac giaja (...). Ils Americans han pia stuì per uschè dir far quai ch'i han fatg (...). Els èn regids d'in bloc ordvart conservativ e naziunalist (...). La famiglia Bush è colliada cun l'entir mund da l'energia e l'ielì. Perquai hani fatg leschas fitg crititgadas che libereschan intschess e schizunt parcs naziunals per explotar ieli (...). Lez coc conservativ, il pli conservativ aifer la Partida republicana, correspunda ad ina part relevanta dal pievel. El fascinescha per la morala e ses lioms cun la politica, dentant s'enclegia cun ina vaira part da simulaziun e cinissem, perquai ch'el na regia

betg precis tenor la morala, mabain tenor ils agens interess (...). Tiers vegnan las consequenzas dals attentats dals 11 da settember 2001. Lezs èn stadis in culp fitg ferm. Ins n'als spetgava betg, ins na carteva tuttina betg ch'i fissan pussaivels, ins als ha resentids sco ina smanatscha directa, per l'emprima giada en l'istorgia (...). Quai ha dà in ficu da strom da patriotissem che brischa anc adina» (pp. 20–22).

Il conflict senza fin da Palestina

Ma tema e naziunalissem regian er en l'Orient: «Ils Palestinais na pon desister dal terrorissem perquai ch'el è lur suletta arma. Ils Israelians na pon chalar d'ir a Gaza e Ramallah, traplar u mazzar glied u destruir chasas; els èn persvas da pudair superar il problem be uschia. Era l'Israel tema zunt, perquai ch'el sa vesa circumdà da pajais arabs e chapescha cunzunt che la demografia sa sviluppa a favur dals Palestinais (...). Bliers Israelians lessan bain in stadi da Palestina vairamain independent e liber, ma che temess tuttina vinavant la forza da l'Israel. I vesan Scharon sco l'um che dovra il sulet linguatg che tschels enclegian. Quai n'è dentant betg segir, perquai ch'i dat Palestinais che dischapprovan vairamain il terrorissem. Ma tge fiss la soluziun finala? Quella ch'els Israelians vulan cumpigliass ina Palestina en tocs, las

bleras colonias gidieus [da Cisjordania] colliadas da vias internaziunales ed ils cunfins controllads da l'Israel (...). Il Hamas ed ils «Martirs d'Al-Axa» manegian ch'in tal stadi palestinai na vales la paina. Plinavant vulan els pussanza politica. Perquai vegnan els strusch a desister dal terrorissem. Scharon da sia vart exprima l'opiniun dals plis Israelians che na vulan nagin stadi palestinai uschè ditg ch'i dettia terrorissem» (pp. 31–32). Nadal na po gnanca mitigiar ses pessimissem cun la speranza d'ina mediaziun da l'UE: «L'Europa ha gia fatg blier, numnadamain l'UE cun ses martgà cuminaivel che s'extenda e sia valuta unica ch'è stada in success (...). Ma il punct flai-vel è la politica exteriura e la defaisa (...). L'Europa vegn protegida dal pajataglia american che ha renunzià a dretgs socials ch'els Europeans mantegnan» (pp. 24–25). L'autur punctuescha il cuncontrast tranter ils stadis europeics, che sa sfadian adina per ina tscherta gulivaziun sociala, ed ils Stadis unids ch'enconuschan strusch lez quitad da gistia. Fiss quai il coc da la globalisaziun? Ma quant lunsch dovra l'Europa vairamain la protecciun americana?

* **Raimon Terradas. Entrevista: Carlos Nadal. En: «Relleu» 76/2003 (ISSN 1579-0231), pp. 19–33. Adressa: C/Aragó 287, 3r, 2a.b, E-08009 Barcelona. Fax: 0034 93 215 87 68. Posta electronica: relleu@mentamail.net**

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN



Far paun per in mais u dapli

DA MARGA ANNATINA SECCHI

Ozendi è far paun insatge facultativ, per tgi che na vul mangiar quel ch'ins cumpria en butia. E paun frestg è ussa insatge ch'ins po cumprar mintga di! Pli baud avev'ins paun frestg mo cur ch'i vegniva cotg il paun. E lura gieva quai ina pezza fin al prossem paun frestg! A Tschlin faschevan famiglias pli pitschnas paun mintga 3-4 emnas, famiglias pli grondas mintga 15 dis. En ils statuts da Puntraschigna dal 1697 èsi scrit che: «Las furnaeras nun poassen d'inviern faer pü co 4 fuorns d'paun et d' staet 5». Quai è damain ch'ina gia al mais! Er a Vrin faschev'ins paun mo mintga 5-7 emnas, ed en auter lieus schizunt be ina o duas gia l'onni!

Surtut uffants avevan alur gugent paun frestg, e per render il paun vegl pli attractiv schev'ins ad els a Vrin: «Paun giud' panera fa buna dantera!» o a Dalin: «Pön misch fa buna vosch!». A Trun percenter: «Paun lom fa fom», siand ch'il paun frestg na reda betg.

Esser furnera era ina lavur stentusa. E spargnar laina stuev'ella er! Nus legiain en ils statuts da San Murezzan:

«Anno 1671 ais ordino chia cura las furnaeras cumainzen a s-chiudaer il fuorn et lavuraer, chia tegnen tiers et continueschen di et noatt (!) uschea löng co eis da lavur, taunt co's po, per bun respect della laina». Ed a Samedan vegniva decis dal 1668: «Vain eir prohibieu a tuottas furneras da nun pudair pigliaer cravuns our d'fuorn». Ellas avessan anc pudì far affars cun vender ils charvuns raspads or dal furn cul ruschen!

Cur ch'il furn ha la dretga chalur è el tut alv. Per decider sche la temperatura è la buna dev'i blers trics che varievian tenor vitg e tenor furnera. Dalin: «In springescha ampo fregna dil furn eign, ven'la spert nera, è il furn megna tgold, ven'la plönet bregna, fuss'il tgold dret». O alur a Susch: «Ûn metta aint ün lain da pan i'l fuorn; scha quel vain brün, esa chod inandret, scha quel arda, esa massa chod». A Tschieriv percenter aveva la massera sezza da tagnair nà: «Scha la massera po tegner ün maun i'l fuorn durant ch'ella disch il bapnos, schi ais la taimpra buna».

Las suandantas fotografias èn or da la fototeca dal DRG, e la gronda part cumpara qua per l'emprima giada.



Ina pandegia vida. Quest sistem da «erizun» permetta da lugar il paun enturn ed enturn il pal central. La pandegia ha sisum ina rincla da fier e vegniva pitgada si en in lieu frestg en chasa, uschia che las mieurs na pudevan betg rusignar vi dal paun.



Pastrign a Sursaissa. Quai è ina simpla chamona cun in furn lien per coier il pan. Pel solit serviva quel a pliras chasadas, tenor urden da roda.



Duas dunnas da Vrin portan lur paun bain levà al pastrign. Sin in'assa da paun avevan plaz 10-12 pauns.



Per ils uffants èsi natiralmain impurtant da vesair nua che l'assa cul paun fa viadi! (Vrin)



En general era far paun la lavur da las dunnas. Qua vesain nus in giuven pasterner en giadinaiis turnà da l'ester (Zerne 1921).



A l'intern dal pastrign. La dunna a dretga tegna en maun in scuflun, in bastun lung cun in sdratsch vidlunder, che vegniva fatg bletsch per nettegiar ora il furn chaud.



Mattas da Vrin che turnan dal pastrign cun ina buna chargia sin la rain. Questa fotografia è vegnida fatga en ils onns 40.

Silla fotografia survart ves'ins las differentas iseglias per il furn da paun. Da sanester a dretg: il schlavun u scuflun cul sdratsch vidlunder, la pala da fier, la pala da lain ed il ruschen.

A Riom dav'ins fieu en furn cur che la pasta entschaveva a levar. Per stgandar il furn lugav'ins lien in stgandler d'laina ch'ins laschava arder giu. Lura vegniva raspà ora tut il charvun ed il brastger cul ruschen. Avant che metter en il paun cun la pala da lain, vegniva nettegià ora il furn da fin cul schlavun, in bastun cun in sdratsch vidlunder. Quel vegniva fatg bletsch avant, per ch'el nun ardia. Memia bletsch na das-

tgava quel betg esser, sco ch'i sta scrit en in statut da Curaglia anc dal 1919: «Ded ira en fuorn cun schlavun memia bletsch ei scommondau». Il contrast da temperatura dal sdratsch bletsch e fraid culs craps buglients dal furn avess ristgà da far siglientar la crappa dal furn

En il medem statut statti er: «Mintgin dei haver quitau de buca scaldar il fuorn memia». Quai betg or da quità per il paun, ma per il furn: quel pudess survegnir sffesas. Ins consumass er ina pluna laina senza pudair propi trar a niz quella, pertge ch'il furn sto puspè sfradar giu, enfin ch'el ha la buna temperatura per enfurnar il paun.



Tgi che nun aveva pli lieu en chaminada pitgava si la pandegia là nua ch'i era anc lieu, per exempel en stanza da durmir!



Il paun vegniva fatg en differentas furmas: A furma da rasdira, da bratschadella (sco qua survart) o lunghent.

Uffants basegnan furmaziun musicala

In trutg roial vers l'educaziun integrala

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La vieuta epocala en la furmaziun da la magistraglia destinada per la scola grischuna ha chaschunà ina discussiun davart il plaz da l'educaziun musicala en il plan d'instrucziun da la Scola auta pedagogica (SAP) e davart quai ch'ins duaja pretender da la giuventetgna che la frequenta. Lezzas dumondas han schizunt occupà il Cussegl grond, grazia ad in deputà sursilvan ed a ses consutsegnaders.** Quai na fa tuttina betg smirvegliar, sch'ins paratga a la relevanza da chant e musica en la vita culturala rumantscha, sco er a ses pilasters, la magistraglia da noss vitgs. Per la SAP prevesev'ins da lubir als students da renunziar al rom «educaziun musicala». Dentant na basti da sa dustar cun veemenza encunter lez plan. Ins duai anc demussar la necessitad da l'instrucziun musicala en la scola primara. Quai ha fatg il pedagog e musicolog prof. *Hans Günther Bastian* (Universitad da Frankfurt, Hessen) cun ina retschertga promovida dal Ministeri federal da furmaziun e perscrutaziun, en scolas da Berlin situadas per la plipart en quartiers da lavurers. L'onn 2000 ha'l publicat in rapport detaglià da sia lavur (1). Da lez datti uss ina versiun scursanida da giaglioffa (2) ch'ins po recumandar a tgi che sa fa quità per l'avegnir da nossa giuventetgna e nossa cultura insumma. Qua ina resumaziun da lez tom fundamental.

Ils roms «principals» na pateschan betg

«Tranter 1992 e 1998 ha in'equipa da perscrutaders, manada da l'autur, fatg ina retschertga davart l'influenza d'instrucziun musicala schlargiada sin il svilup general ed individual d'uffants da set scolas fundamentalas da Berlin, numnadamain tschintg classas sco gruppa da model e duas sco gruppa da controlla (...). Nus avain observà e valità talent musical, stabilitad emozionala, creativitat, abilitad sociala, introversiun u extraversiun, gnervusitad, agilitad mentala, concentrasiun, prestaziuns scolasticas en ils roms uschedits principals, stimol per emprender e prestar, valitaziun da sasez, patratg creativ ed intelligenza. Plinavant avainsa resguardà facturs socials sco structuradas famigliaras, status, levels da furmaziun, ambient educativ, activitads musicalas dals geniturs, passatemps, experienzas prescolaras, aspectativas areguard scola ed educaziun musicala (...). Las tschintg classas da model han survegnì in'instrucziun musicala schlargiada en il rom da lur sis onns da scola fundamentalas» (pp. 101–102). Questa entschavaivan ils uffants en Germania cun sis onns. Tgi che legia vegn forsà a sa dumandar: «Porta il pli da tgira musicala in main en auters roms?» (p. 93). La retschertga lubescha da responder cun in «na» persvas; quai è in emprim resultat positiv: «La surchargia da temp per ils uffants da scolas fundamentalas cun instrucziun musicala schlargiada, perquai ch'els emprendan a sunar in instrument sco solists ed en ensembles, na s'effectuescha insumma betg a donn e cust dals roms uschedits principals» (p. 97), numnadamain tudestg, matematica ed englais. I vala pia la paina d'examinar las consequenzas d'ina tala instrucziun e cumparegliar ils uffants che l'han survegnida cun quels che na l'han survegnida. En lez regard ha la retschertga palentà cleramain dus avantatgs relevants da l'educaziun musicala schlargiada.

Uffants vegnan pli intelligents

In emprim avantatg ha sa mussà tar ils uffants da nov fin a dudesch onns. Pir en lezza vegliadetgna han ils perscrutaders constatà: «La musica, la pratica d'instruments e l'educaziun musicala megliereschan l'intelligenza zunt fitg ed a la



La musica, la pratica d'instruments e l'educaziun musicala megliereschan l'intelligenza zunt fitg ed a la lunga.

lunga (...). Sunar in instrument è ina da las activitads umanas las pli cumplitgadas. Gia ils tocs ils pli simpels pretendan abilitads spiertalas (enclatga), motoricas ordinarias e finas (tschiffar), emozionalas (commozium) e sensitivas. La coordinaziun precisa da mauns e detta sin cordas u tastas pretenda activitad motorica ordvart fina ed imaginaziun spaziala. Sunar a prima vista pretenda ch'ins interpreteschia spert ed enina infurmaziuns ordvart ritgas e consistentas (notas, tact, sveltezza, sonoritad, interpretaziun persunala eue.). Ins sto patratgar en moda abstracta e cumplitgada, era cun udir la musica ordavant e suenter (...). I na dat nagin auter rom da scola e nagina altra activitad che pretendess da l'uffant uschè bleras decisziuns enina e per ina durada uschè lunga. Quai cumbina in'attenziun e planisaziun constanta e da cuntin cun ina chargia spiertala, mentala e fisica che mida adina puspè, pia in'esperienza educativa da valor excepziunala e perquai indispensabla (...). Per che la musica reuseschia, ston ins armonisar e far funcziunar cun constanza il corp, ils mauns, la bratscha, la detta ed il flad cun in'agilitad psicomotorica extrema (...). Per interpretar e dar furma, basegn'ins intuiziun e fantasia creativas» (pp. 88–90). Facit: «La magistraglia da tuts roms duess gjavischar, en ses agen interess, il mantegniment da l'instrucziun musicala en las scolas fundamentalas» (p. 99).

Per promover vertids socialas ed emozionalas

Gia ina tala stimolaziun spiertala giustifitgescha ch'ins promovia l'educaziun musicala dals uffants. Quai n'è dentant betg tut. Bastian: «Deplorablamain avain nus anc adina la tendenza da chapir il talent sco intelligenza academica e l'intelligenza sco quai che procura bunas notas a scola. Lez punct da vista pedagogicamain restrenschì impedescha da vesair la multifariadad dals talents umans, per exempel quella abilitad sociala che vegn uschè relevanta oz. Per schliar ils problems che fatschantan nossa societad e che la fan patir e l'indebleschan, basegnainsa essenzialmain talents socials ed intelligenza emozionala. I fa prescha da liberar l'idea da talent da quella d'in-

telligenza academica sco ses sulet element; il talent è pli cumplitgà e pli differenzià (...). La surchargia 'cerebrala' da noss uffants entras l'educaziun ed en scola ha manà a sa concentrar sin las ciencias natiralas e la matematica, cun la finamira principala da render la scola tecnicamain pli cumpetitiva sin stgalim internaziunal» (pp. 48–49). Perquai pretend'ins adina dapli che questa sviluppeschia vertids emozionalas e socialas sco facturs innovativs. L'autur citescha il pleds suandants da *Herbert Herz*, il manader dal program promotur d'IBM Germania: «Sco autras interpresas gjavischain era nus che cunzunt la musica vegnia pli impurtanta en la furmaziun generala» (p. 51). Bastian sa dentant ch'ins po far maldiever da la musica; el punctuescha ch'el na manegia tuttina betg, per la scola, quella «musica» televisiva che «fa vegnir tups noss uffants (...). Il consument da [talas] medias renunzia a sia dignitad d'uman creativ (...). Gist la cultura duai procurar per alternativas spiertalas en ina societad che sa destruescha sezza. L'idea da l'art è colliada stretgamain cun quella da la persuna che sa liberescha» (pp. 21–23).

El sunava en l'orchester senza savair tudestg

Magisters da musica manegian che lur rom «pussibiliteschia da socialisar ils uffants, meglierar il clima social en scola e (...) sviluppar l'abilitad da sa metter en ils chalzers d'auters carstgauns e da chapir lur patratgs, sentiments ed experienzas» (p. 51). La retschertga manada da Bastian ha confermà plainamain lezza ipotesa: «La magistraglia da las scolas berlinaisas cun classas che gaudan in'instrucziun musicala schlargiada ha observà ch'il vandalissem saja sminuì e ch'i saja pli lev d'integrar uffants problematicas en talas classas (...). Lur scolars sa cumportan en moda pli sociala che tschels. Igl è evident ch'els (...) han dapli 'saun giudizi' (...). I possedan quella intelligenza pratica che pussibiliteschia d'emprender a sa basar sin experienzas, patratgar en connexs tranter causas e consequenzas, chapir e giuditgar situaziuns da mintga di en moda adequata (...). Oz pli che mai signifitgescha abili-

tad sociala era talent d'integrar (...). Cun classas da citads grondas nua ch'uffants esters furman passa la mesadad, vegn l'integrasiun in'urgenza politica» (pp. 55–57). L'autur citescha ina magistraglia da classa berlinaisa cun instrucziun musicala schlargiada, en in quartier da prostituziun, droga e criminalitad: «Ina scolara da Savla m'ha dumandà: 'Pertge vairamain èn ins uschè paschaivel suenter ch'ins ha sunà in instrument?' (...) In mat è arrivà da l'ester en la Savla (...). La magistraglia manegiava ch'el possedia tuttas premissas da l'agressividad. Anc avant che savair sa far chapir per tudestg, sunava'l flauta d'alt en l'orchester; uschia sa sentiva'l acceptà ed enclatg da la classa» (p. 61). Il scriptur Gerhard Hauptmann (1862–1946): «Nua ch'il linguatg chala, là entschaiva la musica» (cità p. 43).

Funtauna d'energia e toleranza per l'Europa

Il raquint d'Abel e Cain mussa che l'agressividad è uschè veglia sco il mund. Bastian citescha (p. 71) il teolog grischun Leonhard Ragaz (1868–1945): «Il spiert da violenza è vegnì uschè ferm perquai che la forza dal pled è vegnida uschè flailva». L'editura da «Die Zeit», contessa Marion Dönhoff, constatescha: «La criminalitad d'uffants crescha (...). I dat adina dapli smanatschas encunter magistraglia. En bleras scolas tudestgas fan razzias da la polizia part dal mintgadi» (citada p. 45). Bastian menziuna ina citad englaisa che ha pudì reducir per passa in milliun francs svizzers las spaisas annualas chaschunadas dal vandalissem, dapi ch'ins suna musica classica empè da pop en las staziuns da la metro. Lura sa referescha'l ad in grond violinist e dirigent dal 20avel tschientaner cun in senn social ordvart: «1994 ha *Yehudi Menuhin* mess ad ir per tut l'Europa in project da scola encunter violenza ed agressiun; da lez fan part oz sessanta scolas fundamentalas en tredesch pajais europeics cun il motto: 'Musica, funtauna d'energia e toleranza per l'Europa'. El manegiava ch'uffants possian sminuir agressiuns e gudagnar fidanza en sasezs sch'i pon s'exprimer cun corp e fantasia» (p. 65). Facit: «Uffants da Savla e Gavla basegnan en mintga cas il rom da scola 'musica' (...) perquai ch'el promovia ordvart lur identitad. La retschertga demussa cler e net che la pratica d'instruments, saja quai en gruppa u sco solo, è adattada per mitigiar dispitas e dumagnar meglier agressividad, puntili e malsegirezza persunala» (p. 60). Ins enclegia la ravgia da l'autur: «Ministers d'educaziun [da pajais federativs tudestgs, G. S.-C.] acceptan che l'instrucziun musicala crodia u vegnia dada da persunas che n'èn betg scoladas spezialmain – en plis pajais enfin a 80%» (p. 70). Per cletg ha la retschertga effectua buns resultats gia l'onn 2000: «La nova ministra d'educaziun da Hessen ha prenda enconuschientscha da la retschertga e lur annullà la sminuziun da l'instrucziun musicala en la scola fundamentalas (...). A Berlin [auter pajais federativ, G. S.-C.] na discurra pli nagin d'ina tala reduziun» (p. 12). Era nus en Grischun duain avair quità che la magistraglia primara survegnia la preparaziun musicala adequata e che las scolas regiunalas da musica possian accumplir lur incumbensa da furmaziun a favur da nossa entira giuventegna. Bastian (p. 42): «La musica è senza dubi in trutg roial per quella educaziun ch'aspira ad ina personalitad tuttatfatg furmada.»

1) Hans Günther Bastian, *Musik(erziehung) und ihre Wirkung*. Magonza (Schott, ISBN 3-7957-0426-X) 2000.

2) Il medem, *Kinder optimal fördern – mit Musik*. Magonza (Atlantis Musikbuch-Verlag, SEM 8381, ISBN 3-254-083981-4) 2001.

La Svizra e l'aur dals nazis

La derivanza da l'aur arrivà en Svizra durant la Segunda Guerra mundiala

■ La brochura «La Svizra e l'aur dals nazis», edida l'onn 1999 d'ina cumissiun d'experts independenta incaricada da la Confederaziun, tematischa la rolla che la Svizra ha giugà durant la Segunda Guerra mundiala sco martgà per las transacziuns d'aur dal territori occupà dal Terz Reich. En emprima lingua vegn examinada la politica da la Banca naziunala svizra (BNS). La BNS era primarmain interessada da mantegnair la garanzia d'aur e la convertibilitad dal franc, da segirar il provediment naziunale da la Svizra e la funcziunalitad da la Svizra sco plaz da finanzas. Questas necessitads na bastan però betg per declerar las activitads al martgà d'aur. Durant la Segunda Guerra mundiala restrenschevan l'economia da devisas dirigida e la strategia da guerra economica pli e pli las transacziuns economicas internaziunales da valutas. Quest fatg tutgava en spezial la Germania ch'importava durant quel temp massas da martganzia nà dad ultramar, surtut da l'America dal sid. Senza export cun differents pajais ussa inimis na gieva quai dentant betg. Ed ils intermediars en quest commerzi eran en emprima lingua la Svizra e la Svezia.

Da muntada speziala era il franc svizzer che furmava quasi la suletta valuta mundialmain convertibla. Ma ni la Svizra ni la Svezia avevan interess da la Reichsmark daventada incredibla. Per l'aur eran els dentant averts. La cuntravalur en daners svizzers ch'il reschim nazist survegna per las furniziuns dad aur aveva ina gronda



muntada pertutgant l'economia da guerra, la diplomazia ed il servetsch da spionadi. L'aur dals nazis era dentant savens da derivanza fitg problematica. Ils Tudestgs avevan numnadain rapinà ils tresors dad aur da bancas statalas, il davos aur da spargn da blers persecutads e fugitivs en miseria e schizunt l'aur da dents da las pli povras unfrendas gidieus. Aur da tala derivanza è er arrivà en Svizra.

Cronologia

Suenter che la Germania aveva provocà la Segunda Guerra mundiala duvrava ella adina dapli materias primas essenzialas per la guerra. Ina da quellas era il wolfram che vegniva explotà surtut en il Portugal. La Germania duvrava perquai escudos ch'ella sa procurava en barat cun aur tar bancas comercialas svizas. Quest aur vegniva alura vendi sin il mar-



Tge saveva la Svizra davart l'aur dals nazis? General Guisan al cunfin.

KEYSTONE

tgà svizzer a persunas privatas che deponevan quel en Svizra u al transferivan a l'exteriur.

Ils escudos vendids a la Reichsbank avevan las bancas acquistà ordavant cunter francs svizzers en il Portugal. Perquai disponiva la banca centrala portugaisa gia baud d'ina gronda quantad da valuta svizra ch'ella barattava tar la BNS en aur. Questas transacziuns avevan chaschunà ina reducziun marcanta da las reservas d'aur da l'institut d'emissiu svizzer. La situaziun è anc s'aggravada il zercladur 1941 cura che tut ils credits continental-europeics en ils Stadis Unids èn vegnids bloccads.

Era la BNS era pertutgada, siond ch'ina gronda part da sias reservas d'aur sa chattava en ils Stadis Unids. Sin basa da questa situaziun ha la banca d'emissiu svizra dumandà la Reichsbank da betg pli furnir aur a bancas grondas svizas, mabain be anc a la BNS. Berlin è stà d'accord.

Il 1942 ha la quantad d'aur che la BNS aveva cumprà da la Reichsbank cuntanschì il pli aut nivel. Sulettamain lez onn importavan las cumpras 424 milliuns francs. Cun quai èsi bain reussi a la BNS d'impedir in ulteriur regress da sias reservas d'aur en Svizra, ma ella ha prest survegna auters problems. Il grond interess per aur en vasts circuls da la populaziun ha fatg crescer il pretsch da l'aur e

chaschunà in surstgudament dal martgà d'aur svizzer. Ils 7 da december 1942 ha il Cussegl federal perquai decidì da sutmetter quest commerzi ad ina concessiu e da fixar pretschs maximalis. Per il commerzi d'aur cun l'exteriur duvravi plinavant l'autorisaziun da la BNS. Questas mesiras han gi effect ed il martgà d'aur è danovamain sa calmà.

Era suenter Stalingrad, cura che la relaziun da las forzas era sa spustada sin ils champs da battaglia, nun ha la BNS l'emprim strusch midà sia politica concernent las fatschentas d'aur cun la Germania. La valita da l'aur cumprà da la Reichsbank era anc adina aut e muntava fin la fin dal 1943 a 370 milliuns francs. Pir il 1944 è il volumen dal transfer d'aur sa reduci a 180 milliuns francs.

Malgrà la pressiu dals alliads, ch'avevan avertì l'emprima giada l'entschatta 1943 da betg cumprà aur da la Germania, na ha la BNS l'emprim prendi naginas mesiras concretas. Era cura ch'è cumprada ils 22 da favrer 1944 ina declaraziun che s'exprimiva cunter l'acquist d'aur rapinà tras stadis neutrals, era la BNS anc adina persuadida ch'ella na possia, per raschuns da princip, betg refusar l'aur da la Reichsbank.

Il favrer 1945 han ils alliads trames in delegaziun en Svizra. Suenter diras tractativas èn las autoritads svizas s'obligadas en la cunvegna dals 8 da mars 1945 da betg pli cumprà aur da la Reichsbank. La davosa vendita da la Reichsbank a la BNS ha gi lieu ils 13 d'avrigl 1945 cun il consentiment dal Cussegl federal. I sa tractava d'ina furniziun da la Reichsbank a Constanza da 3100 kg aur d'ina valita totala da 15,6 milliuns francs. Malgrà la cunvegna dal mars dal medem onn serviva quest aur era per cumpensar pretaisas da crediturs finanzials svizzers visavi la Germania.

Da tge derivanza era l'aur furni en Svizra?

Durant la Segunda Guerra mundiala era la Svizra il martgà principal per aur dal territori occupà dal Terz Reich. 79 pertschient da tut las furniziuns d'aur a l'exteriur fascheva la Reichsbank sur la Svizra. 87 pertschient da questas activitads gievan sur la BNS e 13 pertschient sur bancas comercialas svizas. Las furniziuns d'aur da la Reichsbank a la BNS muntavan tut tenor la calculaziun ad in total da 1,6 fin 1,7 milliardas francs.

Tranter l'aur furni da la Germania a la Svizra sa chattava aur ch'era vegni en possess da la Reichsbank gia avant il 1933 u aur acquistà sin vias ordinarias. El cum-

pliava però er aur ch'ils nazis avevan manà en il sector da cumpetenza da l'institut monetar tudestg sin basa da decretis spezialis. Plinavant includevan questas furniziuns er aur rapinà. Tar l'aur rapinà quantan las sequentas trais categorias:

1. Aur ch'il reschim NS confiscava e rapinava surtut dapi il 1938 da persunas privatas en Germania ed en ils pajais conquistads.

2. Aur da victimas assassinadas u surviventas da la politica d'extirpaziun dals nazis (aur da victimas).



La delegaziun svizra durant las tractativas cun ils alliads, mars 1945.

3. Aur da las reservas monetaras da bancas centralas da pajais occupads, dal qual la Germania s'appropriava e ch'ella manava lura a Berlin. Questa categoria era quantitativamain lunschor la pli impurtanta per las transacziuns d'aur cun la Svizra.

Per intervegnir quant aur da victimas ch'è propi arrivà en Svizra ha la cumissiun cumenzà sias retschertgas cun l'aur che SS-Hauptsturmführer Bruno Melmer furniva dals champs da concentraziun a la Reichsbank a Berlin. Tenor las calculaziuns da la cumissiun importa la valur da quest aur almain 2,9 milliuns dollars. L'aur rapinà d'autras instanzas dal reschim dals nazis nun è inclus en questa calculaziun.

Ina part da l'aur da las victimas dal holocaust ha la Reichsbank transferì sin ses deposit tar la BNS a Berna. I sa tracta da radund 120 kilos aur fin d'ina valita da lez temp da strusch 600 000 francs resp. radund 130 000 dollars.

L'aur rapinà furni a Berna ha alura prendi ina via nunconuscha. Ins na sa oravant tut betg, sch'el è vegni cumprà da la BNS u d'autras bancas centralas. Medemamain na datti nagins indizis che permettan d'affirmar che la direziun da la BNS conuscheva la derivanza da quest aur.

Quests fatgs nun escludan però la dumonda tge che la BNS saveva da l'aur rapinà da victimas dal holocaust e tge mesiras ch'ella ha prendi per differenziar tar las transacziuns d'aur da la Reichsbank tudestga tranter aur acquistà a moda legala ed aur rapinà.

La cunvegna da Washington

En il rom da la conferenza da Jalta e Potsdam dal 1945 è vegni approvà il princip da confiscar tut ils credits tudestgs che sa chattavan ordaifer la Germania. Ils Americans, Englais e Franzos han survegna ils credits en las trais zonas d'occupaziun dal vest ed en ils pajais neutrals en l'Europa occidentala. Ils credits en la zona d'occupaziun sovietica ed en l'Europa centrala ed orientala èn vegnids concedids a la URSS.

La Svizra è vegnida envidada a tractativas. Igl è sa mussà ch'ils alliads eran infurmadis davart las transacziuns d'aur tranter la Reichsbank, la BNS e las bancas comercialas svizas. Els calculavan l'aur rapinà da bancas d'emissiu e vendi da la Reichsbank a la BNS ad ina valur totala d'almain 800 milliuns francs.

A l'entschatta da las tractativas ha il directur general da la BNS, Alfred Hirs, empruvà da giustificar la politica da l'institut svizzer d'emissiu cun l'argument da la buna fai e cun consideraziuns politic-monetaras e da neutralitad. El nun ha però pudì persvader ses contrahents. El ha schizunt stui conceder d'avair savi che l'aur furni da la Reichsbank a la BNS pudes er includer aur rapinà da la Reichsbank en la Belgia occupada.

Suenter diras contractivas èn ils alliads sa declerads pronti da desister da tuttas pretensiuns envers la regenza svizra e la BNS en quai che pertutga las transacziuns d'aur fatgas da la Svizra cun la Germania durant la guerra. Persuenter due-



La delegaziun svizra durant las tractativas cun ils alliads, mars 1945.

va vegnir liquidada la facultad da Tudestgs sesents en Germania ch'il Cussegl federal aveva bloccà. Il retgav era da divider en duas parts egualas. Ina part dueva ir als alliads, l'autra a la Confederaziun.

La dumonda da la liquidaziun da la facultad tudestga bloccada en Svizra è vegnida reglada pir en il rom d'in pachet da liberaziun da la cunvegna da Washington conclusida l'avust 1952. La Svizra ha assegnà als alliads ina summa da liberaziun da 121,5 milliuns francs, la quala è vegnida cumpensada a la Svizra da la Republica federala tudestga. Persuenter ha la Svizra dà liber la facultad bloccada, uschia ch'ils proprietaris en Germania pudevan puspè disponer libramain da quella.

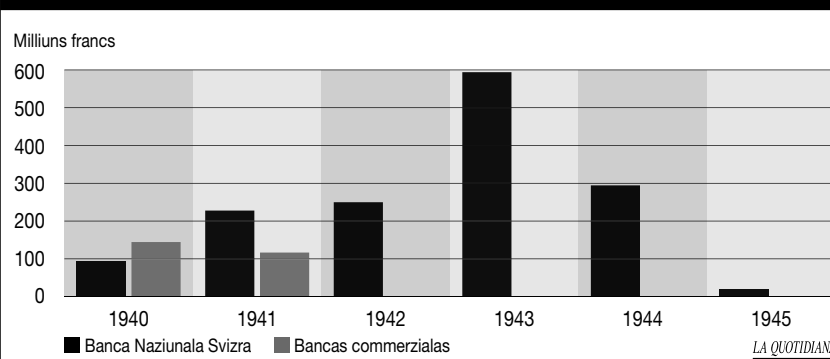
La presentaziun:

La Svizra e l'aur dals nazis. Versiu scursanida dal rapport intermediar da la Cumissiun d'experts independenta Svizra - Segunda Guerra mundiala. Berna 1999.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?huid=734
www.chattà.ch

LAS FURNIZIUNS D'EUR DA LA REICHSBANK A LA SVIZRA 1940-1945



La cumissiun Bergier

Ils onns 1990 è il squitsch internaziunale creschì e ha necessità la Svizra da s'occupar cun la derivanza da l'aur furni dals nazis. Il Cussegl federal ha incumbensà il december 1996 ina cumissiun d'experts timunada da l'istoricher Jean-François Bergier. L'onn 2002 ha la cumissiun presentat ses rapport final areguard la Svizra en la Segunda Guerra mundiala. Tenor il rapport han las autoritads federalas gidà per part il reschim naziunalsocialistic da cuntanscher sias finamiras. La Svizra n'haja betg adina adattà sia politica umanitara al bassegn dals fugitivs, mabain agì tenor ponderaziuns politicis e tacticis. Ils commembers da la cumissiun accentueschan che la revisiun dal passà da la Svizra na saja betg mo la lezia dals istorichers, mabain da tut la populaziun.



ALTERNATIVAS PER EXPRESSIUNS INTIMAS

da divers

far l'amur sitga = flirtar

far bels egls = flirtar

scarpar si ina = «anflar» in'amia

far si ina = «anflar» in'amia

fumlegiar = sa tutgar

sa litgar = sa bitschar

knutschar = sa bitschar

far enturn = sa bitschar

far «ei» = haver sex

far l'amur = haver sex

prenotar tar = haver sex

ir sin safari = haver sex

fichar = haver sex

stgarpar = haver sex

stgadanar = haver sex

cuppanar = haver sex

bumsar = haver sex

ir ad uvar a perder = ir (a far uffants) ordaifer la lètg

ir sperasora = «fremd gehen»

mirar sur la saiv = «fremd gehen»

schuletg = il penis

giongiolet = il penis

fifi curt = il penis

fridolin = il penis

il meglia toc = il penis

dar il maun ad in vegl ami = far pisch

trere panaglia = masturbar (m.)

far tschintg encunter in = masturbar (m.)

trere giu in = masturbar (m.)

l'onda rosa = la menstruaiziun

far putgà mit = masturbar

auto-far-flottin = masturbar